

**СТЕФАНИ МАЙЕР**



СТЕФАНИ МАЙЕР

# Новолуние



Издательство АСТ  
Москва

УДК 821.111-312.9(73)  
ББК 84(7Coe)-44  
М14

Stephenie Meyer

NEW MOON

Перевод с английского *С. Алукард*

Компьютерный дизайн *В. Воронина*

Художник *В. Лебедева*

Печатается с разрешения издательства  
Little, Brown and Company, New York, USA  
и литературного агентства Andrew Nurnberg.

**Майер, Стефани.**

М14 Новолуние : [роман] / Стефани Майер ; [перевод с английского С. Алукард]. — Москва : Издательство АСТ, 2021. — 544 с.

ISBN 978-5-17-135008-6

Любовь Беллы Свон к Эдварду Каллену больше жизни... Но она и может стоить девушке жизни.

Белле постоянно грозит опасность.

Даже некоторые представители клана Каллен могут напасть на нее — что уж говорить о вампирах из других семей? И о грозных правителях «ночных охотников» — безжалостном древнем клане Вольгури, по закону которых любой смертный, узнавший о вампирах, должен быть убит или обращен...

Чтобы спасти любимую, Эдвард принимает тяжелое решение: покинуть ее. Разлука наверняка убьет его — но будет жить Белла. Будет жить, даже если забудет его и достанется ненавистному сопернику — Джейкобу Блэку из племени оборотней...

УДК 821.111-312.9(73)  
ББК 84(7Coe)-44

© Stephenie Meyer, 2006  
© Издание на русском языке  
AST Publishers, 2021

ISBN 978-5-17-135008-6

*Моему отцу Стивену Моргану: никто и никогда не получал столько заботы и безоговорочной поддержки, сколько давал и оказывал мне ты.*

*Я тоже тебя люблю.*

Насильственным страстям — насильственный  
конец;

В их торжестве — им смерть; они сгорают,  
Как порох и огонь, в лобзании\*.

*У. Шекспир. «Ромео и Джульетта», акт 2, сцена 6*

---

\* Перевод А. А. Григорьева. — *Примеч. пер.*

## Пролог

Я чувствовала себя так, словно увязла в одном из жутких кошмаров, когда нужно бежать, мчаться, пока не разорвутся легкие, но невозможно заставить тело двигаться достаточно быстро. Казалось, мои ноги переступали все медленнее, пока я продиралась сквозь равнодушную толпу, но стрелки огромных башенных часов не замедляли своего хода. С безжалостной и бездушной силой они неумолимо двигались к концу — концу всего.

Но это был не сон, и, в отличие от кошмара, я спасала не *свою* жизнь. Я мчалась, чтобы сохранить нечто куда более драгоценное. Сегодня моя собственная жизнь мало что для меня значила.

Элис говорила о большой вероятности того, что мы обе можем здесь погибнуть. Возможно, исход был бы иным, если бы она не попала в ловушку яркого солнечного света. Только мне позволялось бежать через залитую солнцем, полную людей площадь. Но быстро бежать я не могла.

Так что мне было неважно, что мы оказались окружены чрезвычайно опасными врагами. Когда часы начали отбивать время, своим звоном отдаваясь в ступнях моих еще двигавшихся ног, я поняла, что опоздала. И радовалась тому, что нечто кровожадное ждало где-то сбоку. Ибо, потерпев неудачу, я лишилась желания жить.

Часы пробили еще раз... Солнце, стоявшее в самом зените, ярко светило.

# Глава 1

## ВЕЧЕРИНКА

Я была на 99,9 процента уверена, что мне снится сон. Причины моей уверенности заключались в том, что, во-первых, я стояла в ярком столбе солнечного света — ослепительно-яркого, какого никогда не бывает в моем заливаемом дождями городке Форкс, штат Вашингтон. А во-вторых, я смотрела на бабушку Мэри. Бабуля уже шесть лет как умерла, и это четко подтверждало версию сна.

Она почти не изменилась: лицо ее было таким, каким я его запомнила. Мягкая, иссохшая кожа, испещренная массой крохотных морщинок, плавно обтягивающая кости лица. Она походила на высохший абрикос, но только с копной пышных седых волос, обрамлявших голову словно облако.

Наши губы — только ее с умудренным жизнью лукавством — почти одновременно растянулись в одинаковой полуулыбке. Она явно также не ожидала меня увидеть. Я хотела задать ей вопрос. Их у меня оказалось много. Что она делает в моем сне? Чем она занималась в последние шесть лет? В порядке ли дедушка и нашли ли они друг друга? Но она открыла рот одновременно со мной, так что я умолкла, чтобы дать ей сказать первой. Она тоже замешкалась, и мы обе улыбнулись этой заминке.

— Белла?



Позвала меня не бабушка, и мы обе повернулись, чтобы посмотреть, кто еще присоединился к нашему небольшому семейному междусобойчику. Мне не надо было поднимать глаза, чтобы узнать, кто это. Этот голос я узнала бы везде — узнала бы и откликнулась, во сне или наяву... или даже на том свете. Голос, ради которого я прошла бы сквозь огонь — или, более прозаично, каждый день шлепала бы под холодным и нескончаемым дождем.

Эдвард... Хотя при виде его я всегда испытывала восторг, осознанный или нет, и была *почти* уверена, что это сон, я запаниковала, когда Эдвард направился к нам, освещенный ярким солнечным светом. Бабуля не знала, что я влюблена в вампира — этого никто не знал, — и как мне тогда объяснять тот факт, что сверкающие солнечные лучики отражались от его кожи тысячами радужных осколков, словно он состоял из кристаллов или алмазов?

*Ну, бабуль, ты, наверное, заметила, что мой бойфренд блестит. На солнце с ним такое случается. Так что не волнуйся...*

Что же он делает? Ведь единственная причина, по которой он жил в Форксе, самом дождливом месте в мире, заключалась в том, что здесь он мог выходить на улицу днем, не выдавая при этом свою семейную тайну. Но сейчас он приближался ко мне с очаровательной улыбкой на ангельском лице, словно я была одна.

В ту секунду я пожалела, что стала исключением для его загадочного дара. Обычно я благодарила судьбу за то, что была единственным человеком, чьи мысли он не читал с такой легкостью, словно их проносили вслух. Однако сейчас мне очень хотелось, чтобы он меня услышал, услышал предостережение, которое я буквально выкрикивала, — внутренним голосом.

Бросив на бабушку испуганный взгляд, я поняла, что опоздала. Она уже поворачивалась, чтобы посмотреть на меня, и в ее глазах читалась такая же тревога, как и в моих.

Эдвард — все с той же чудесной улыбкой, от которой мое сердце было готово вырваться из груди, — обнял меня за плечи и повернулся к бабуле. Выражение ее лица изумило меня. Вместо ужаса она смотрела на меня с такой покорностью, будто ждала, что ее отругают. И стояла она в очень странной позе: одна рука неуклюже отведена от тела, вытянута и немного загнута. словно она обнимала кого-то невидимого...

Тут я заметила окружавшую бабушку большую позолоченную раму. Ничего не понимая, я подняла свободную руку — ту, которой не обнимала Эдварда за талию, и вытянула ее вперед, чтобы коснуться бабули. Она в точности повторила это движение, словно в зеркале. Но там, где должны были соприкоснуться наши пальцы, оказалось лишь холодное стекло...

После головокружительного удара мой сон внезапно превратился в кошмар. Не было никакой бабушки. В зеркале оказалась я — древняя старуха, ссохшаяся и морщинистая. Рядом со мной стоял Эдвард, не отражавшийся в зеркале, нестерпимо красивый и навсегда семнадцатилетний. Он прижался ледяными, изящными до совершенства губами к моей впалой щеке.

— С днем рождения, — прошептал он.

Я вздрогнула и проснулась. Открыв глаза, я ахнула: ослепительное солнце, которое я видела во сне, сменилось мутным серым светом, знакомым светом туманного утра. *Это сон*, сказала я себе. *Всего лишь сон*. Я сделала глубокий вдох и снова вздрогнула, когда

зазвонил будильник. Календарь в углу дисплея сообщил мне, что сегодня тринадцатое сентября.

Это был всего лишь сон, но в какой-то степени вещей. Сегодня мой день рождения. Мне официально исполнилось восемнадцать лет.

Многие месяцы я со страхом ждала этого дня. Все дивное лето, самое счастливое лето в моей жизни, самое счастливое лето в жизни *любого* человека и самое дождливое лето в истории полуострова Олимпик этот унылый день таился в засаде, ожидая своего часа. И теперь, когда он настал, все оказалось даже хуже, чем я думала. Я физически чувствовала, что стала старше. Я каждый день становилась старше, но как-то по-иному, ощутимо. Вот мне и восемнадцать. А Эдварду никогда столько не исполнится.

Я пошла чистить зубы и, взглянув в зеркало, немного удивилась тому, что лицо в нем не изменилось. Я разглядывала себя, выискивая хоть какие-то признаки морщинок на своей белой с кремовым оттенком коже. Единственным их подобием оказались линии на лбу, и я знала, что если мне удастся расслабиться, то они исчезнут. Но расслабиться я не смогла. Брови озабоченно сомкнулись над беспокойно сверкавшими карими глазами.

*Это всего лишь сон*, снова напомнила я самой себе. Всего лишь сон... но еще это мой самый жуткий кошмар.

Завтракать я не стала, торопясь поскорее выскользнуть из дома. Но встречи с папой избежать все-таки не удалось, так что несколько минут мне пришлось изображать радость. Я честно пыталась восхищаться подарками, которые просила его мне *не дарить*, но каждый раз, пытаясь улыбнуться, изо всех сил старалась не расплакаться.

По дороге в школу я попробовала взять себя в руки. Мне нелегко было прогнать стоявший перед

глазами образ бабушки. Я не хотела воспринимать его как свое собственное отражение и ощущала лишь отчаяние, пока не оказалась на знакомой стоянке за зданием средней школы и не заметила Эдварда, который неподвижно стоял, прислонившись к своему блестящему серебристому «Вольво», словно мраморная статуя какого-то забытого языческого бога красоты. Он ждал меня — так же, как и раньше. Отчаяние моментально исчезло, сменившись удивлением. Даже после шести месяцев наших отношений я все никак не могла поверить в то, что заслужила такую милость судьбы.

Его сестра Элис стояла рядом и тоже ждала меня. На самом деле Эдвард и Элис не были родственниками (в Форксе царило убеждение, что все Каллены-младшие являлись приемными детьми доктора Карлайла Каллена и его жены Эсми, слишком молодых, чтобы иметь детей-подростков), но отличались одинаково бледной кожей, необычным золотистым оттенком цвета глаз и синими кругами под ними. Лицо у Элис, как и у Эдварда, было изумительно красивым. Для людей знающих — вроде меня — эти схожие черты указывали на то, кем они были на самом деле.

Вид поджидавшей меня Элис — со сверкающими от радостного возбуждения желтоватыми глазами и квадратным серебристым свертком в руках — заставил меня нахмуриться. Я же говорила ей, что не нужно ничего — вообще ничего — дарить мне на день рождения. Очевидно, на мои просьбы и пожелания не обратили никакого внимания. Я захлопнула дверь своего пикапа «Шевроле» 1953 года — на мокрый асфальт посыпалась ржавчина — и медленно направилась к ним. Элис вприпрыжку бросилась ко мне. Ее по-детски кукольное личико светилось от радости под жесткими черными волосами.

— С днем рождения, Белла!

— Тсс! — прошипела я, оглядываясь по сторонам, чтобы убедиться, что ее никто не слышал. Только торжеств мне не хватало в этот черный день.

Элис не обратила на мое предупреждение никакого внимания.

— Хочешь сейчас открыть подарок или попозже? — нетерпеливо спросила она, пока мы шли туда, где нас ждал Эдвард.

— Никаких подарков, — протестующе пробормотала я.

Похоже, она наконец заметила мое настроение.

— Ну, ладно... тогда попозже. Тебе понравился альбом для фотографий, который тебе прислала мама? А камера от Чарли?

Я вздохнула. Конечно же, она знала, что мне подарили на день рождения. Эдвард не единственный в семействе обладал необычным даром. Элис «увидела», что затевают мои родители, едва они об этом подумали.

— Да, очень классно.

— А *по-моему*, прекрасная мысль. В выпускной класс переходишь один раз в жизни. Можно все это запечатлеть для потомков.

— А сколько раз *ты* переходила в выпускной класс?

— Это совсем другая история.

Мы подошли к Эдварду, и он протянул мне руку. Я с радостью пожала ее, на мгновение забыв о своем мрачном настроении. Кожа у него, как всегда, была гладкой, непроницаемой и очень холодной. Он легонько сдавил мои пальцы. Я посмотрела в его темно-желтые глаза, и сердце у меня екнуло. Почувствовав это, он снова улыбнулся, поднял другую руку и провел холодным пальцем по контуру моих губ, сказав при этом:

— Как и договорились, мне не следует поздравлять тебя с днем рождения, верно?

— Да, верно. — Мне никогда не удавалось точно воспроизвести его ясное, четкое произношение и интонацию. Этому, наверное, могли научить только много лет назад.

— Просто хотел еще раз убедиться. — Он провел рукой по взъерошенным золотисто-каштановым волосам. — Ты ведь могла и передумать. Большинство людей, похоже, обожают все эти штучки с днями рождения и подарками.

Элис рассмеялась звонким, серебристым смехом, прозвучавшим как трель колокольчиков.

— Конечно же, тебе очень понравится. Сегодня все должны тебя поздравлять и исполнять все твои желания. Что же плохого может случиться? — спросила она, словно задавая риторический вопрос.

— Старение, — наконец ответила я, произнеся это слово не таким ровным тоном, как мне бы хотелось.

Эдвард поджал губы.

— Восемнадцать — это еще не старение, — заметила Элис. — Разве женщины обычно не ждут двадцати девяти, чтобы начать переживать насчет дней рождения?

— Я уже старше Эдварда, — пробормотала я.

— Чисто формально, — ответила она непринужденным тоном. — Да и то всего лишь на год.

И тут я подумала... если бы я могла быть уверена в том, что меня ждет будущее, о котором я мечтаю, уверена, что проведу вечность с Эдвардом, Элис и остальными Калленами (предпочтительно не как маленькая иссохшая старушка)... тогда плюс-минус годик-другой не значили для меня так уж много. Но Эдвард буквально в штывки воспринимал любое будущее, которое бы меня меняло. Любое будущее, которое

уравнило бы меня с ним и тоже сделало бессмертной. Он называл это тупиком.

Если честно, я не очень понимала Эдварда. Что хорошего в том, чтобы быть смертным? А быть вампиром не так и ужасно — по крайней мере, если судить по жизни Калленов.

— Во сколько ты у нас появишься? — сменила тему Элис. По ее лицу я поняла, что она настроилась именно на то, чего я надеялась избежать.

— А я и не знала, что должна там появиться.

— Ой, да ладно тебе, Белла! — надулась она. — Ты же не хочешь испортить нам все веселье, а?

— Я думала, что в свой день рождения смогу делать то, что захочу.

— Я привезу ее от Чарли сразу после школы, — сказал сестре Эдвард, совершенно не обращая на меня внимания.

— Мне надо на работу, — запротестовала я.

— Вообще-то не надо, — надменно произнесла Элис. — Я уже поговорила об этом с миссис Ньютон. Она поставит тебя в другую смену. Просила поздравить тебя с днем рождения.

— Я... я не смогу приехать, — выдавила я, ища какую-нибудь отговорку. — Я, ну, еще не посмотрела для занятий «Ромео и Джульетту».

— Да ты «Ромео и Джульетту» наизусть знаешь, — фыркнула Элис.

— А вот мистер Берти сказал, что нам нужно посмотреть постановку, чтобы полностью понять и оценить, как все это намеревался преподнести Шекспир.

Эдвард закатил глаза.

— Ты ведь уже посмотрела фильм, — с упреком в голосе произнесла Элис.

— Но не экранизацию шестидесятых годов прошлого века. Мистер Берти считает, что она самая лучшая.